

зробити висновок, що в англійській мові переважають емоційні фразеологізми. Це допомагає краще зрозуміти культурні надбання англійської нації та зрозуміти, що англійці є емоційними та співчутливими людьми. Також, в процесі дослідження ми часто зустрічаємо фразеологізми на позначення руху, фізичного стану, негативних та позитивних якостей зовнішнього світу: *Rising to her feet to show that the audience was at the end, Julia put off her royalty* [2, с. 22]. – *Джулія скинула маску величності, підвішилась на ноги, щоб показати, що розмову закінчено* [1, с. 25]. В поданому прикладі словосполучення *put off her royalty* та *the audience was at the end* потрібно перекладати як єдине ціле, оскільки при перекладі кожного слова його значення втрачається. Перекладач вдало підібрав відповідний переклад, додавши свої слова. Досить помітним є той факт, що С. Моем використовував розмовний стиль літературного жанру, застосовуючи велику кількість скорочень, абревіатур та фразеологізмів: *Hullo! I won't keep you a minute* [2, с. 38]. – *Це ти? Я тебе не затримаю-лише одну хвилинку* [1, с. 37]. В наступному прикладі вираз *Damn it* є сталим виразом і перекладається по різному в залежності від авторського задуму перекладача: *Damn it, he's not important enough for that* [2, с. 56]. – *Занадто багато честі* [1, с. 59]. Вираз *Poor lamb* є також фразеологізмом і перекладається на українську мову дослівно, оскільки в українській мові є його еквівалент, але при цьому, перекладач додає пестливості сказаному, що впливає на емоційне сприйняття фразеологізму: *Poor lamb she thought* [2, с. 33]. – *«Бідненьке ягня», – вона подумала* [1, с. 35].

Отже, неминучою трудністю під час перекладу фразеологізмів є національно-культурні відмінності між близькими за змістом фразеологічними одиницями в різних мовах, тому перекладачі вдаються до різних способів перекладу. Проаналізувавши прозу Сомерсета Моєма, було визначено, що фразеологічні одиниці відтворені за допомогою українського фразеологічного еквівалента, застосування фразеологічного аналогу, дослівного перекладу (калькування). Описовий переклад застосовувався лише декілька разів, так само як і комбінований вид перекладу фразеологічних одиниць.

Список літератури

1. Моем С. Місяць і мідяки. На жалі бритви: Романи / С. Моем // Перекл. з англ. О. Жомнір, А. Муляр. – К.: «Дніпро», 1989. – 153 с.
2. Maugham W.S. The Moon and Sixpence / W.S. Maugham. – М.: Raduga, 1978. – 143 p.

Науковий керівник: Єнчева Г.Г.,
канд. філол. наук, доцент

УДК 82-4

Сиротюк А.В.

Кременецька обласна гуманітарно-педагогічна
академія ім. Тараса Шевченка, Кременець

РАЛЬФ УОЛДО ЕМЕРСОН – МАЙСТЕР ЖАНРУ ЕСЕ

Одним із майстрів жанру есе в американській літературі XIX ст. є Ральф Уолдо Емерсон. Окрім цього Уолдо Емерсон – лектор і поет, котрий очолив трансценденталістський рух середини XIX століття. Він поширював свої думки